

# Los Dos Mundos

REVISTA DE CIENCIAS, ADMINISTRACION, BELLAS ARTES Y POLÍTICA

SE PUBLICA LOS DIAS 8, 18 Y 28 DE CADA MES

Año II

Madrid 18 de Setiembre de 1884

Núm. 62

REDACCION Y ADMINISTRACION: RUIZ, 18

## SUMARIO

*Más pruebas de afecto.*—Impresiones, por Juan Cervera Bachiller.—*República mejicana*, por Jesús Pando y Valle.—*Iris de paz*, por José de Echegaray.—*Revista extranjera*, por Antonio Balbin de Unquera.—*El Presidente del Salvador*, por J. P. y V.—*El Sr. Balmaseda en Cuba*, por los Redactores de Los Dos MUNDOS.—*Una cuerda rota*, por Manuel Marín.—*Puerto-Rico y Filipinas*, por X.—*Intervención de España en Méjico el año 1862*, por Balbino Cortés y Morales.—*Ante el cadáver de Adelardo Lopez de Ayala*, por A. Hidalgo de Mobellan.—*La hermana Dolores*, por Manuel Polo y Peyrolón.—*Miscelánea.*

## MÁS PRUEBAS DE AFECTO

Al dar ántes de ahora cuenta de lo que algunos Presidentes de las Repúblicas hispano-americanas piensan acerca de nuestro programa y de la publicacion de Los Dos MUNDOS, prometimos poner á los lectores al corriente de lo que por los demás Jefes de dichos Estados se nos comunicara, para que todos sepamos á qué atenernos; y hoy, cumpliendo la palabra, trasladamos á nuestras columnas las siguientes autorizadas opiniones.

D. Luis Borgan, Presidente de la República de Honduras, despues de frases cariñosas para nuestro Director y para la Revista, dice en su última carta: «No puede ser mejor el plan de usted de contribuir á que se estreche más y más las relaciones de españoles y americanos. Esa misma noble tendencia debian tener todos los hombres de letras y la prensa de una y otras naciones.»

D. Joaquin Zabala, Presidente que fué de la República de Nicaragua, aplaude incondicionalmente los propósitos de nuestro periódico, y manifiesta que como ha dejado la presidencia, que hoy está á cargo del Excmo. Sr. D. Adan Cárdenas, no podrá hacer cuanto sus deseos alcanzan á favor de *tan nobles ideales*; pero que, como particular, está dispuesto á contribuir á su feliz éxito con todas sus fuerzas.

D. Domingo Santamaría, Presidente de la República de Chile, en una extensa carta, fecha 25 de Julio último, donde consigna expresivas manifestaciones de afecto al Sr. Pando y Valle, dice así: «Aplaudo muy de veras el generoso propósito que anima á Vd. como Director de Los Dos MUNDOS, y espero que mediante sus

»esfuerzos se hagan cada dia más cordiales y estrechas las relaciones entre americanos y españoles. Ni unos ni otros, aún cuando locamente le quisiéramos, seríamos bastante poderosos para romper los diversos vínculos que nos unen. Hemos nacido con la generosa sangre española en nuestras venas.

»Era esperado que los preclaros ingenios españoles diesen á la estampa una Revista como Los Dos MUNDOS que tanta reputacion tiene en todas partes.»

Si á estas tan levantadas y cariñosas palabras se unen las que ya dimos á conocer en números pasados de los Presidentes del Ecuador, Costa-Rica y Salvador, así como las de otros que más adelante publicaremos, se verá como nuestra semilla no cae en tierra estéril, y paso á paso llegamos á la codiciada meta de nuestras aspiraciones.

En cuanto á lo que á esta Redaccion toca, no puede ménos de dar aquí público testimonio de su gratitud por estas nuevas muestras de afecto.

## IMPRESIONES

Ya al cabo las frescas brisas del fructífero otoño han comenzado á purificar la atmósfera y á dulcificar la tropical temperatura que durante largas semanas nos ha prodigado el sol canicular.

Las tempestades, precursoras del equinocio, han visitado nuestras latitudes, y soltando las válvulas de las nubes preñadas de electricidad y de agua, han empezado á dispensar á la madre tierra ese riego benéfico, tan deseado por los labradores, que la ha de ir preparando para recibir dentro de poco tiempo las semillas que serán el gérmen de una nueva cosecha.

Podemos afirmar, pues, que los grandes calores han terminado ya por este año y esperar que desde ahora disfrutaremos una apacible temperatura otoñal y un aire ménos enrarecido y ménos dispuesto, de consiguiente, á propagar los miasmas pútridos que constituyen el obligado cortejo de la temida epidemia asiática, ese espantable huésped que se nos habia entrado por las puertas de Levante y que en ciertos momentos se ha creído, con fundamento sobrado, pudiera visitar toda la Península.

Por fortuna, hasta el presente el cólera asiático está circunscrito á los focos de Novelda y Elche, en

la provincia de Alicante, sin que apenas se haya registrado alguno que otro caso en poblaciones circunvecinas, gracias al acordonamiento y aislamiento de esos focos que se dispuso por el Gobierno con oportuna actividad, merced á cuyas disposiciones no se han reproducido en la misma Alicante los casos que en una sola casa de aquella ciudad produjeron cinco defunciones consecutivas, por residir en ella la familia procedente de Argel que nos importó la peste asiática. La casa fué cerrada, fumigada y aislada inmediatamente, y estos procedimientos han cortado, sin duda, el paso á la epidemia y permitido que últimamente se haya declarado limpio el puerto de Alicante, con lo cual ganarán no poco los intereses del comercio y de la industria.

Cuanto á Novelda y Elche, donde la epidemia ha causado bastantes estragos por haberse complicado con las fiebres perniciosas que allí se han desarrollado por consecuencia de sus condiciones climatológicas y de los miasmas que dejaron las inundaciones de la última primavera, sospéchase que el cólera haya sido importado por un cargamento de trapos y ropas viejas—género como ningun otro contumaz—que entró en Novelda de contrabando y que se teme procediera de Tolon. En averiguacion de la verdad se ha instruido expediente gubernativo, y si los temores indicados se confirman se aplicará el condigno castigo á los que aparezcan autores de este delito contra las órdenes del Gobierno y la salud pública, que no es cosa de que ésta se halle á merced de algunos mercaderes ambiciosos y sin conciencia.

El pánico que en los primeros momentos produjo la declaracion oficial de existir el cólera en Levante ha sido causa de que muchos pueblos y autoridades municipales se entregaran á los extremos de un celo exagerado, cerrando el paso en absoluto a viajeros y mercancías, acordonándose por sí y ante sí y estableciendo lazaretos por todas partes, de lo cual ha resultado un verdadero cantonalismo sanitario, al que el Gobierno se ha visto precisado á poner coto por medio de una enérgica Real orden-circular que el Sr. Romero Robledo ha dirigido á los Gobernadores con aplauso general de las personas sensatas; pues no es cosa de que los habitantes de un mismo país, los vecinos de provincias y pueblos hermanos se traten entre sí como tribus de salvajes, negándose hasta el agua y el fuego, por decirlo así.

Bien que cada pueblo y cada provincia procuren preservarse de la invasion por medio de disposiciones prudentes y previsoras; pero no debe olvidarse que todos somos españoles en España, y que nunca más que en tanto dolorosas circunstancias necesitan los pueblos y los individuos del auxilio de los otros. La caridad y la abnegacion deben brillar como

nunca en estos momentos, y tender sus amantes alas por do quier como sombra protectora.

El tratar como á leprosos inmundos ó á perros hidrófobos á los que sufran la inmensa desgracia de verse atacados por el cólera, sólo puede ocurrírseles á hombres sin entrañas ó á pueblos que hayan perdido por completo el sentido moral.

La epidemia, al presente, parece en cierto modo estacionaria, si bien se han observado en estos últimos días algunos casos sospechosos en la Barceloneta, arrabal de Barcelona, y en varios pueblos de las provincias de Tarragona y Lérida. No deben, sin embargo, causar gran alarma estos casos aislados, cuyos caracteres no están bien definidos y que acaso proceden de excesos, que deben evitarse á toda costa, y de falta de higiene. Y el ejemplo lo tenemos en Madrid mismo, donde se han producido los últimos días ciertas alarmas por haberse propalado la noticia de casos calificados de sospechosos y que luégo han resultado ser cólicos producidos por excesos en la alimentacion y por abuso de las frutas del tiempo. Las autoridades y los médicos deben evitar, cuanto sea posible, toda exhibicion de precauciones y medidas ruidosas que fácilmente siembran el pánico y dan lugar á rumores exageradísimos, creando la bola de nieve con grave perjuicio para la tranquilidad de los ánimos y para los intereses públicos y privados.

El miedo es muy mal consejero.

\*\*\*

Aunque todos se ocupan en primer término de la cuestion de salud, no por eso dejan de empezar á animarse los círculos políticos con el regreso de los hombres públicos que van dando por terminadas sus excursiones veraniegas, sin que por esto pueda decirse que hemos entrado aún en pleno período de actividad política.

En las elecciones para Diputados provinciales ha triunfado, como de costumbre, una gran mayoría de candidatos ministeriales, si bien no han dejado de obtener notable representacion las oposiciones, hasta en Madrid mismo. Pero, en general, las elecciones han estado desanimadas, por lo que al país se refiere.

Los Ministros preparan los proyectos que han de llevar á las Cortes en la próxima legislatura.

El de Fomento, Sr. Pidal, se ocupa de una nueva ley de enseñanza, así como de la reorganizacion del Consejo de Instruccion pública, que, segun nuestros informes, se propone convertir en una especie de Asamblea electiva, á la que habrán de enviar sus representantes las Universidades, Academias y centros docentes del país. Tendrá más amplias atribuciones que el actual Consejo y funcionará en pleno sólo durante ciertas épocas del año; en el resto quedará representado por una seccion ó comision permanente encargada del despacho de los asuntos ordinarios. Tal al menos parece ser el pensamiento del Ministro, por más que todavía permanezca, hasta cierto punto, en reserva este proyecto.

El Ministro de Gracia y Justicia, Sr. Silvela, estudia también importantes reformas en la legislacion procesal y en los Códigos. En aquel departamento se ha redactado últimamente una notable Instruccion reglamentaria especial para el Registro civil, á fin de que puedan cumplirse rápida y sencillamente las disposiciones relativas á la inscripcion de defunciones en las grandes poblaciones invadidas por el cólera, si por desgracia cupiera tan triste suerte á España. En ese documento, redactado por una comision de funcionarios de la Direccion y del órden judicial, se han previsto todos los casos para evitar dilaciones y perjuicios que de otro modo pudieran ser insubsanables.

\*\*\*

Aunque no entraremos por ahora todavía á fondo en las cuestiones políticas, porque realmente aún no pueden señalarse puntos de vista fijos, no podemos menos de consignar ciertos hechos y ciertos signos que acaso en su día sirvan para interpretar futuras manifestaciones y evoluciones de la política española.

Los socios del Círculo de la Izquierda amigos del Sr. Moret se han separado de él en la Junta general

celebrada el día 11 de los corrientes, por no estar conformes con la circular del Sr. Duque de la Torre, de que nos ocupamos en nuestra crónica anterior. Esta separacion se verificó despues de una votacion en que los amigos del Sr. Moret obtuvieron el triunfo, demostrando que allí contaban con numerosas fuerzas.

El Presidente de la Junta, Sr. Aguilera, á la cabeza de los disidentes, se despidió cariñosamente de los socios del Círculo, y con aquellos se trasladó inmediatamente al nuevo Casino que los elementos moretistas han constituido en la Carrera de San Jerónimo, precisamente en el mismo local donde ya tuvieron su círculo cuando el Sr. Moret enarboló tres años há la bandera de la democracia monárquica.

Este nuevo centro político, que ha de servir de punto de partida á determinadas corrientes en lo porvenir, cuenta con buen número de socios, que desde ahora reconocerán por único jefe al elocuente ex-Ministro de la Gobernacion del Gabinete Posada Herrera.

Dícese que en cambio de esta desmembracion han ingresado en el Círculo de la Izquierda 165 socios nuevos y que tienen solicitada su admision en centenar más, añadiéndose que en breve se verificará en dicho Casino una gran reunion á la que concurrirán el Duque de la Torre y otros *leaders* del partido de la izquierda.

Los fusionistas por ahora no dan señales de vida; pero á algunos de sus prohombres hemos oido que se preparan á emprender vigorosa campaña en la legislatura de invierno y que no carecen de esperanzas más ó menos lisonjeras.

El rumor público, y noticias de cuya autenticidad no nos atrevemos á responder, señalan cierto movimiento en los elementos carlistas de algunas provincias, de cuyos antiguos cabecillas se dice que celebran conferencias y entrevistas con sus principales correligionarios y que se agitan más ó menos misteriosamente.

Coincidiendo con estos indicios—y como signo enteramente opuesto—no falta quien habla *sotto voce* de lejanas alianzas futuras y combinaciones—no sabemos por quién soñadas—que pudieran poner término á ciertas aspiraciones, repetidamente ahogadas en los campos de batalla, y restablecer la armonía entre los elementos de alguna altísima familia.

Hablan también algunos murmuradores de proyectos de formacion de una especie de partido, al que no sabemos por qué razones se bautiza con el título de isabelino, que parece ser elaboracion lenta, cuyos gérmenes salieron á flote en aquel famoso discurso pronunciado en el Senado por el General Sr. Marqués de Novaliches en Mayo último, y á cuya gestacion no deben ser ajenos algunos altos personajes políticos de diversas procedencias.

De lo que nadie hasta el presente se ha ocupado en público—que nosotros sepamos—es de otro acontecimiento que quizá esté próximo, más próximo de lo que algunos puedan figurarse: de la formacion de un Gabinete de más amplia significacion liberal que el del Sr. Cánovas del Castillo y que sería presidido por el hábil Ministro actual de la Gobernacion, señor Romero Robledo. Este Ministerio significaría ó la victoria de los elementos más expansivos del partido conservador sobre la derecha ministerial, ó el sancionamiento del Sr. Cánovas, ó un compás de espera, ó todas esas cosas á la vez.

A caso algunos políticos al menudeo sonrian maliciosamente tomando por sueños de la fantasía estos nuestros augurios. ¡No importa! También sonrieron otros cuando á fines de la primavera de 1883 fuimos los primeros en anunciar la posibilidad próxima de una situacion Posada Herrera con elementos de la izquierda; y sin embargo cuatro meses más tarde el poder iba á manos del Ministerio Posada-Moret-Lopez Dominguez.

¡En el campo político hay muchos que sonrien con gran facilidad; pero hay tantos cortos de vista!

\*\*\*

Por un diario mejicano de fecha 23 de Julio, que ha llegado últimamente á nuestras manos, hemos sabido con sorpresa que un cierto periódico, que con el título de *El Progreso* se publica ahora en Nueva-York, ha dicho lo siguiente:

«Un despacho telegráfico fechado en la Habana del 20, dice que el Capitan general iba á enviar por el próximo vapor uno de los cinco comisionados que habian llegado allí de Madrid, el cual viene á conferenciar con el Ministro español en Washington y el Cónsul de Nueva-York acerca de la venta de Cuba á los Estados-Unidos, y acerca de la neutralidad de esta nacion con respecto á la isla. Esta determinacion del General Castillo parece motivada por los alarmantes despachos del representante diplomático de España acerca de la candidatura de M. Blaine para la Presidencia. Agrega el despacho que M. Vicker, de Cayo-Hueso, dijo haber oido al candidato republicano que compraria la isla por 500 millones de pesos. El comisionado parece que trae el encargo de averiguar lo que hay de cierto en el asunto para informar al Sr. Cánovas, el cual dicen está dispuesto á hacer la venta.»

Este suelto incalificable es un tejido de falsedades inventadas por los filibusteros y que no podrán menos de leer con indignacion todos los buenos españoles.

Ni en España hay ni puede haber un Gobierno que trate de vender la isla de Cuba, ni aunque el diplomático yankee, M. Blaine, llegara á ser Presidente de los Estados-Unidos, tendria bastante oro para comprar nuestra hermosa Antilla, ni soldados bastantes para arrancársela á España por la fuerza.

Desde ahora se lo garantizamos á M. Blaine y á todos los yankees y filibusteros habidos y por haber.

\*\*\*

De un momento á otro se verificará la inauguracion de la Exposicion fabril y manufacturera en el Palacio de Exposiciones del Parque de Madrid, y en primeros de Octubre quedará también abierta la de Horticultura, que se instalará en el Jardín del Buen Retiro, y segun noticias, ha de ser notable por los productos agrícolas, plantas y animales que allí se exhibirán.

Las Academias oficiales reanudarán sus tareas á fines del presente, y el curso escolar se abrirá en las Universidades, Institutos y centros docentes el 1.º de Octubre próximo, á menos que la epidemia cólera tomase inesperado desarrollo en España, lo cual por ahora no es de temer.

\*\*\*

Ya han comenzado su temporada cómica los teatros de Lara y Eslava. La compañía que en el primero funciona es escogida, figurando en ella aplaudidos artistas, lo cual hace esperar que, como en la noche de la funcion inaugural y siguientes, será el lindo teatro de la Corredera punto de cita de selecta y brillante sociedad.

La empresa de Eslava prepara obras nuevas de género cómico y zarzuelitas de acreditados autores: positivamente tendrá gran concurrencia.

La Sociedad del teatro de Apolo se propone dar gran impulso al arte lírico nacional, á costa de todo género de esfuerzos, y cuenta ya, entre otras obras, con las zarzuelas *El milagro de la Virgen*, *Dos Madres*, *El último Faliero*, *La Bruja* y *El hermano Baltasar*. El abono es ya numerosísimo.

En la Alhambra se ha cantado con aplauso la ópera *Favorita* y con mediano éxito *Norma*, que en nuestro concepto sobrepuja en general las facultades de los apreciables artistas de aquella compañía.

En breve abrirá sus puertas el teatro de Jovellanos, al cual seguirán la Comedia y el Español. La inauguracion de la temporada del Real no se verificará hasta bien entrado Octubre. Parece que en él oiremos este año algunas noches al famoso barítono Maurel.

También otra artista francesa no menos famosa, la Judic, llegará en breve á Madrid para dar con su compañía una corta serie de representaciones dramáticas en Jovellanos. La celebridad de que viene precedida hace que se espere con impaciencia su debut.

JUAN CERVERA BACHILLER.

## REPÚBLICA MEJICANA

## APRECIACIONES ACERCA DEL NUEVO PRESIDENTE

Cuando escribimos en el número correspondiente al 28 de Abril último el artículo segundo de la *Galería de americanos ilustres*, consignando en el mismo los ligeros perfiles biográficos del notable mejicano D. Porfirio Díaz, bien ajenos estábamos de que íbamos á provocar protestas y contestaciones en aquella República, de periódicos adictos y contrarios al ilustre personaje, á quien procuramos retratar con la mayor exactitud é imparcialidad que nuestros antecedentes y desinteresado criterio nos permitían.

Pero no hemos de quejarnos por tan encontradas opiniones, que vienen á ser una patente muestra de nuestra anhelada imparcialidad, pues nunca el enemigo ve las bondades de aquel á quien trata de menospreciar, ni el amigo apasionado permite que se saquen á luz los defectos del que es su ídolo.

En tal concepto, sólo trazamos estas líneas como muestras de cortesía y afecto á los diversos colegas mejicanos, que en diferentes ocasiones nos aludieron y aluden aún con motivo de nuestras opiniones acerca del nuevo Presidente de aquel Estado, de cuyo país que tiene razon el autor del artículo «Dulces y amargas,» *somos verdaderos amigos*, sin que ninguna otra clase de móvil que el de la fraternidad nos arrastre, pues ni siquiera relaciones particulares nos ligan con D. Porfirio Díaz, y hasta es posible que él mismo ignore el juicio que de él hemos formado, si es que sus oficiosos amigos ó sus contrarios no le llamaron la atención de las *dulces* y *amargas* frases que le dedicamos.

Los datos de que nos hemos valido para nuestro modesto trabajo nos lo ha proporcionado la historia misma de Méjico y la prensa de todo los matices en la República.

Sentimos, sí, que la distancia larga á que estamos de aquel país tan apreciable, no permita llegar á nuestra redaccion los periódicos con la oportunidad necesaria para que las contestaciones no sean trasnochadas; pero esto no es posible remediarlo y habrán de tomarse las cosas como son.

Un acreditado diario mejicano dice acerca de lo que nos ocupa:

«Figúrense mis queridos lectores lo que habré pensado acerca de la veracidad con que se nos juzga en el extranjero, cuando leo en una revista que con el título de Los Dos Mundos publica en Madrid D. Jesús Pando y Valle, excelente amigo de toda la América española y muy particularmente de México; pero que ahora, en fuerza sin duda del cariño que nos profesa, dice en el artículo que bajo el rubro de *El Presidente probable de Méjico, D. Porfirio Díaz*, inserta en su citada revista:

«Díaz no se dedicó con preferencia á la milicia; al contrario, es de los hombres civiles que, con el tino y talento que le caracterizan, procuró y ha conseguido debilitar la influencia del militarismo, tan impropia de los pueblos libres.»

.....  
«fue Diputado, descollando por su elocuencia tribunicia y por sus vastos conocimientos, y coronó al fin su obra al ser Presidente de la República, donde acreditó gran habilidad política y excelentes condiciones de hombre de Estado.»

Todo comentario pecaría de supérfluo; así es que dejamos á la consideracion de nuestros lectores el *civilismo*, los esfuerzos hechos para debilitar la influencia del militarismo (*que ya consiguió*), la elocuencia tribunicia (*sin duda por aquello de que el silencio es muy elocuente*), los vastos conocimientos (*de tan vastos todavía no brillan*), la habilidad política (*para entregarnos á la influencia yankee*) y las excelentes condiciones de hombre de Estado (*para hacer del Gobierno de la República el patrimonio de él y sus amigos*).

¡Vamos, que estos edificantes párrafos son capaces de quitar el sueño á cualquiera que no viva del presupuesto!»

Esta no es manera seria de argumentar, permítanos nuestro digno compañero que se lo digamos, y por eso, sólo nos atrevemos á rogar al autor del artículo en el que se encuentran los párrafos copiados, que si quiere discutir, exponga con franqueza y seriedad argumentos que destruyan nuestras afirmaciones; y si en realidad nos hemos equivocado reconoceremos el error; pero si no se nos prueba éste, tendremos derecho á sostener, como hoy sostenemos, todo lo que hemos dicho referente á D. Porfirio Díaz.

En cuanto á lo que el *Periódico oficial* del estado de Oaxaca ha manifestado respecto á nuestra apreciacion, relativa al modo de tratar Díaz al clero y los asuntos de la Iglesia católica en su anterior periodo presidencial, las frases que al colega dirige *La Hoja del Pueblo*, que defiende los intereses de la Iglesia en aquella nacion con verdadero entusiasmo y acierto, acreditan que nuestros juicios no carecian de tan escaso fundamento como se les atribuye. Por lo demás, nosotros nunca pusimos en duda las virtudes que adornan al nuevo Presidente de Méjico, quien ha sabido conquistarse una reputacion envidiable como estadista inteligente y patriota digno.

Si, como presumimos, los redactores del *Periódico oficial* de Oaxaca, al consignar que Díaz no ha hecho jamás la guerra al *cristianismo* han querido entender esta palabra en el sentido que le da la Iglesia católica, desde luego insistimos en lo ya manifestado, apelando al testimonio de la *Hoja del Pueblo* y á otros antecedentes que en letras de molde hemos recogido y que todo el mundo ha visto, quedando, por lo tanto, en pié nuestra afirmacion.

Debemos, sí, dejar consignado que al lamentar nosotros que hombres importantes y repúblicos eminentes como Díaz se pongan en frente del clero, no hemos querido revelar que él lo hiciese por sistema ú odio á tan respetable clase, sino por convicciones de escuela, por el impulso que imprimen en sus jefes los partidos políticos. Conceptuamos al personaje de quien nos estamos ocupando muy serio y de muy rectas miras, para atribuirle móviles mezquinos, y por eso el llamar la atención sobre un detalle tan interesante de su sistema político, tuvimos buen cuidado de compararle con nuestros antiguos progresistas españoles, que, católicos recalcitrantes dentro de su conciencia, perseguían como políticos al clero; sistema que hoy ha desaparecido, pues nadie le respeta aquí tanto como los liberales y demócratas templados.

De cualquier modo, como hemos de publicar en la *Galería de americanos ilustres* que estamos preparando una extensa biografia del patricio que nos ocupa, dejamos para entónces el aclarar esta cuestion que con tanto calor han tomado algunos periódicos mejicanos, á los que contestamos con lo ya dicho.

JESÚS PANDO Y VALLE.

## IRIS DE PAZ

Bajando va por el frondoso valle  
corriente cristalina,  
abriendo presurosa estrecha calle  
en la espadaña que al pasar se inclina  
y le ruega que calle.

De la tendida vega, allá en el fondo,  
vió la pobre corriente desde el monte  
el seno al contornear ancho y redondo,  
como cinta de luz del horizonte,  
bajar un rio turbulento y hondo.

Le vió, le amó, saltó de roca en roca;

le llamó sollozando porque espere;  
la verdura apartó que le sofoca,  
y en el seno del rio por fin muere  
espumante, desecha, impura, loca.

Ella dejó de ser; no el ancho rio;  
que sus riberas son más y más largas.  
Su pureza bebió caudal bravío  
desecha en gotas lágrimas amargas,  
que enriquecieron de él el seno frío.

JOSÉ DE ECHEGARAY.

## REVISTA EXTRANJERA

AL EXCMO. SR. D. VÍCTOR BALAGUER.

## Enseñanza actual de las lenguas vivas europeas.

Suspendemos hoy las tareas propias del cronista para tratar de un asunto, íntimamente relacionado con el nuestro, del estudio y conocimiento de las lenguas vivas, que son otras tantas llaves con que se abren las puertas de las naciones extranjeras. Siendo mayores que ántes de nuestra época las relaciones entre unas y otras, natural es que se despierte en todas las clases ilustradas la inclinacion á conocer los idiomas de aquellos pueblos que empuñan el cetro de la política, de la literatura, de las ciencias y de las artes, y que ninguno se crea bastante rico solamente con sus propias producciones. Además, el comercio jamás se ha limitado, y ménos ahora, al cambio de los productos materiales, pues tambien se truecan por su medio las ideas en las ciencias, en las artes el gusto y los procedimientos en la industria. Desde que se ha reconocido que apenas hay traduccion completamente exacta y que si la version ha de ser un espejo del original, las más son espejos sin azogue y retratos en caricatura, desde que se ha facilitado considerablemente el conocimiento de las Gramáticas y el manejo de los Diccionarios, no es permitido al que quiera llamarse literato desconocer los principales idiomas de nuestro continente y carecer de toda idea de las más estimadas literaturas. A esta necesidad ó conveniencia responden los nuevos métodos para la enseñanza de las lenguas vivas, que pretenden ser completamente opuestos á los antiguos, cuyo tipo en las escuelas principales habian sido los *artes* de lengua latina, imitados posteriormente por los que trataron de los idiomas vivos de la misma procedencia. Multitud de reglas y de excepciones que fueron durante siglos el tormento de los niños y aun de los adultos; interminables ejercicios de traduccion y composicion y aun de arte métrica, inútiles para casi todos los alumnos; he aquí, en resumen la enseñanza que pudieron recibir nuestros padres. Las lenguas que hoy se hablan en Europa, salvo alguna que otra excepcion, son muy modernas, y sus Gramáticas, como es natural, lo son más todavía; y sin embargo todas tienen libros destinados á su enseñanza calcados en los antiguos sistemas, que pudiendo servir más ó ménos para los literatos, son completamente inútiles para el viajero, el industrial, el comerciante y para todos aquellos que desearian circunscribir el estudio á la parte práctica, á la lectura de los autores célebres, á la version de los más modernos y á la conversacion para los usos más frecuentes de la vida, todo lo que puede conseguirse con ménos trabajo que hasta hoy, si no con tanta perfeccion como valiéndose de las antiguas Gramáticas. Ya dijo Herder que las Gramáticas deben aprenderse por las lenguas, y no las lenguas por las Gramáticas.

¿Cómo aprenden los niños la lengua materna hasta que pueden satisfacer con ella las primeras necesidades de la vida? No es, por cierto, aprendiendo definiciones ni descubriendo la razon del método en los diferentes tratados, ni acumulando noticias acerca de cada regla y de sus excepciones. Los niños aprenden su propia lengua de una manera insensible, allegando el caudal de palabras que va haciéndose necesario para ellos segun su grado de instruccion y las diversas circunstancias de la vida; jamás conjugando un verbo por todos sus modos y tiempos, ni declinando un nombre por todos sus casos; insensiblemente van usando como deben de la concordancia y el régimen, y si bien puede señalarse el primer dia en que reciben estas lecciones de todos cuantos le rodean, no sería fácil indicar en qué tiempo llegaron á reunir todo el